

SŪRAH AL QALAM (EL CÁLAMO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Nun. (Juro) por el cálamo⁸⁸⁹ y por lo que escriben (los ángeles que registran las acciones de los hombres)
2. que tú (¡oh, Muhammad!), por la gracia de tu Señor, no estás loco (como alegan quienes te desmienten);
3. y tienes reservada una recompensa sin límites (en el Paraíso).
4. Y realmente posees un excelente carácter y una gran moral.
5. Pronto verás, y ellos también,
6. quiénes son los que han perdido la razón.
7. En verdad, tu Señor conoce bien quiénes se han extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.
8. No cedas, pues, ante quienes niegan la verdad.
9. Desearían que fueras condescendiente con ellos (permitiéndoles su práctica de adoración) para serlo ellos contigo (permitiéndote la tuya).
10. No cedas ante todo aquel que jura constantemente en falso⁸⁹⁰,
11. difama a los demás sembrando la discordia,
12. impide el bien y es un transgresor pecador,

سورة القلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خَلْقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَبِحُورٍ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تَطْعَمُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوا لَوْ نَدَّهْنُ فَيَدَّهْنُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

هَمَّازٍ مَّشَاءً بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

مَّنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أُتِمٍ ﴿١٢﴾

⁸⁸⁹ Algunos comentaristas opinan que puede referirse al cálamo al que Al-lah ordenó escribir en la Tabla Protegida todo lo que había decretado antes de la creación de los cielos y la tierra.

⁸⁹⁰ Esta aleya y las seis siguientes aluden a Walid Bin Mugirah, que era un acérrimo enemigo del Islam. Posiblemente, la aleya 16 se refiere a que en la batalla de Badr se le cercenó la nariz.

13. duro de corazón, cuyos orígenes son, además, desconocidos.
14. ¿(Actúa así) porque posee muchas riquezas e hijos?
15. Si se le recitan Nuestras aleyas, dice: “¡No son más que viejas leyendas!”.
16. Le haremos una marca en su rostro (que persistirá de por vida para que sea reconocido por la gente).
17. Realmente, los hemos puesto a prueba (a los habitantes de La Meca con hambre y sequía) como pusimos a prueba a los dueños de una huerta, cuando juraron entre ellos recoger todos sus frutos temprano por la mañana
18. sin decir “si Al-lah quiere”.
19. Entonces Al-lah envió un castigo sobre la huerta (un fuego que la abrasó) mientras ellos dormían,
20. y, al amanecer, apareció negra (calcinada) como la noche oscura.
21. (Tras despertarse) se llamaron los unos a los otros bien temprano
22. (diciéndose): “Vayamos a la huerta si queremos recoger sus frutos (sin que nadie nos vea)”.
23. y se pusieron en camino mientras se susurraban:
24. “No dejen que entre hoy ningún pobre”.
25. Y salieron con prepotencia (pensando que podrían llevar a cabo su plan).
26. Mas cuando la vieron (no la reconocieron y) se dijeron que se habían equivocado.

عَتَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

سَنَسِمُهُ، عَلَى الْخُرطومِ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ

أَقْسَمُوا لِيَصْرُمْنَهَا مَصْحِينِ ﴿١٧﴾

وَلَا يَسْتَنُونَ ﴿١٨﴾

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ

نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّيْمِ ﴿٢٠﴾

فَنَادَوْا مُصْحِينَ ﴿٢١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَىٰ حَرْبِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِيمِينَ ﴿٢٢﴾

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَخْفَوْنَ ﴿٢٣﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْبٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Después, tras tener certeza de que era su huerta, dijeron:) “Lo hemos perdido todo”.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. El más sensato de ellos dijo: “¿Acaso no les dije que recordáramos a Al-lah (diciendo ‘si Al-lah quiere’ cuando decidimos recolectarlo todo)?”.

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Dijeron (arrepentidos): “¡Glorificado sea Al-lah!, hemos sido injustos”.

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Y empezaron a echarse las culpas unos a otros.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَمَّزُونَ ﴿٣٠﴾

31. Dijeron: “¡Ay de nosotros!, realmente nos hemos excedido (al no haber querido dar nada en caridad).

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَالِعِينَ ﴿٣١﴾

32. Puede que Al-lah nos conceda algo mejor (a lo que hemos perdido, si nos arrepentimos). Realmente, deseamos que nuestro Señor nos perdone”.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Así castiga Al-lah (en esta vida a quien se excede); pero el castigo de la otra vida es aún mayor, ¡si supieran!

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. En verdad, los piadosos tienen reservado junto a su Señor los jardines de las delicias.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. ¿Acaso íbamos a tratar a quienes se someten a su Señor como a los transgresores (que se rebelan contra Al-lah)?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Qué les sucede? ¿Cómo juzgan (tan mal)?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿O es que siguen alguna revelación divina

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38. que les dice que tendrán todo aquello que deseen?,

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ مَا تَخْتَارُونَ ﴿٣٨﴾

39. ¿o acaso les hemos concedido una promesa de Nuestra parte, valedera

أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَّ عَالِيْنَا بَلِغَةً إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ

hasta el Día de la Resurrección, de que obtendrán lo que quieran para ustedes?

إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

40. Pregúntales (¡oh, Muhammad!) quién puede garantizarlo.

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso tienen divinidades (que se lo garantizan)? ¡Que traigan a esas divinidades si son veraces!

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. El Día de la Resurrección se manifestará con todo su horror, y se les pedirá a quienes rechazaban la verdad que se postren, mas no podrán hacerlo.

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Mantendrán la mirada baja y estarán cubiertos por la humillación. En verdad, eran invitados a postrarse (sometiéndose a Al-lah en la vida terrenal) cuando físicamente podían (y no lo hacían).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Déjame a solas con quienes niegan esta exhortación (¡oh, Muhammad!). Los castigaremos gradualmente por donde menos se lo esperen.

فَدَرَبْنِي وَمَنْ يَكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y les concederé un plazo de tiempo (antes de castigarlos). Realmente, Mi plan es sólido.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46. ¿O acaso les pides una remuneración por transmitirles el mensaje y esta los agobia?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. ¿O es que poseen el conocimiento absoluto del *gaib* y lo registran?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Espera pacientemente (¡oh, Muhammad!) la decisión de Al-lah, y no seas como el del pez (el Profeta Jonás) que invocó (a Al-lah pidiéndole auxilio) cuando estaba angustiado (en el interior del animal).

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a un lugar inhóspito, reprochado.
50. Mas Al-lah lo había escogido (para que fuera un Profeta) e hizo que fuera de los rectos y virtuosos.
51. Quienes rechazan la verdad casi te lanzan un mal de ojo para derribarte (por el odio que te tienen) cuando escuchan la exhortación (del Corán), y dicen de ti que estás loco.
52. Mas (este Corán) no es más que una exhortación para los mundos de los hombres y de los *yinn*.

لَوْلَا أَن تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ
بِالْعُرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَأَجْنَبَهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَرْتَلُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ
لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾